

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhō kōchōka

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel.042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español 2012

**1ero. de setiembre**

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **65 AVO. FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA**

**(Dai rokujūgokai Hamurashi shimin taiikusai sankasha boshū)**

El festival será el día domingo 7 de octubre en los campos del parque Fujimi de Hamura, si lloviera se realizará el día lunes 8.

**COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS:** Se invita a las personas que residen o trabajen en la ciudad a participar en las competencias de carrera con relevos. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno debe ser mujer).

※ La distancia a correr 100 metros por persona. Límite de 18 grupos.

**DESFILE DE GRUPOS:** Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Las inscripciones para ambas actividades hasta el día 20 de setiembre a las 5:00 p.m. directamente en NPO Hōjin Hamurashi taiiku kyōkai jimukyoku (2do.piso del Centro deportivo) ☎555-1698.

## **HABLANDO CON EL SEÑOR ALCALDE.**

~Anata no iken wo shisei ni ~ shichō to tōku (taun mītingu).

En el diálogo el señor alcalde escuchará las propuestas de los ciudadanos que participaran.

**DIRIGIDO:** A las personas que residen o que laboren en la ciudad.

**LUGAR Y FECHA:** El día jueves 4 de octubre en la sala de clase 1 en el segundo piso del Yutorogi.

El día martes 13 de noviembre en el Chūōkan.

※ A partir de las 7:00 p.m. hasta las 9:00 p.m. ambos días.

**FORMA DE PARTICIPAR Y CONTACTARSE:** Para participar deberá hacer una reservación por teléfono o personalmente en la sección de Información y publicación. Si hubiera vacante podría tener opción ese mismo de ser recepcionado.

(la recepción el mismo día hasta las 8:30 p.m.).

※ El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente.

※ Asistir en forma individual no en grupo.

※ De acuerdo a lo programado las preguntas que hiciera podrían no ser contestada en el momento.

※ Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

## **REUNION PARA LOS ANCIANOS (Keirō no tsudoj)**

**"DÍA DE LA ANCIANIDAD"** El lunes 17 de setiembre en el hall principal del Yutorogi se celebrará el "Día de la ancianidad". A las personas mayores de 73 años y a los que cumplan 73 años durante el presente año fiscal, se les enviará una tarjeta postal de invitación que deberá presentarla ese día al ingresar.

Por el gran número de asistentes se realizará en 4 horarios de acuerdo a las zonas:

◎ **4 HORARIOS** para que puedan asistir mayor número de personas.

**El primer horario de 9:30 ~11:00 a.m.** Kawasaki higashi, Kawasaki nishi, Jōsuidōri, Honchō dai ichi, Honchō daini, Honchō daisan, Azuma daiichi, Azuma daini, Seiryū, Nakaichi, Nakani, Tanouedaiichi, Tanouedaini, Tanouedaisan, Asahigaoka.

**El segundo horario desde el mediodía ~1:10 p.m.** Mazaka dai ichi, Mazaka dai ni, Miyaji, Mihara, Ozaku honchō, Ozakudai higashi, Ozakudai nishi, Sakaechō daiichi.

**El tercer horario de 2:10~3:20 p.m.** Futabafujimi, Futabachōmatsubara, Shinmeidaikami, Toeishinmeidai, Midorigaoka sanchōme, Azumadai, Fujimi daira daiichi, Hamura danchi.

**El cuarto horario de 4:20~5:30 p.m.** Shinmeidai, Shinmeidaijūtaku, Midorigaoka daiichi, Midorigaoka daini, Midorigaoka nishi, Gonokami higashi, Gonokami naka, Sakaechō daini.

◎ **PRECAUCIONES (Chūi)**

- Solo será permitido el ingreso a la persona invitada agasajada.
- Habrá movilidad de ida y vuelta, deberá confirmar el horario en la tarjeta postal que recibió.
- No habrá estacionamiento, favor hacer uso de los ómnibuses Community Hamurān disponibles ese día para el evento.
- En caso no hubiera asientos libres en el salón principal, sírvanse pasar al salón pequeño allí se proyectará en una pantalla directamente.
- Entregar la invitación en la recepción que será canjeado con un recordatorio.
- Las personas que no asistieran ese día, deberán traer la tarjeta para canjearlo con el presente recordatorio entre los días martes 18 al viernes 28 de setiembre a partir de las 8:30 a.m.hasta las 5:15 p.m. (excepto los días sábados, domingos y feriados).

Informes en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari.

**COOPERANDO EN EL DESVIO DEL TRANSITO (Ukai ni gokyōryoku kudasai).**

Delante del Yutorogi se detendrá el ómnibus en los siguientes horarios:

De 9:00a.m. a 9:15 a.m., de 10:55 a.m. a 11:45 a.m., de 1:05p.m. a 1:55 p.m, de 3:15p.m. a 4:05 p.m, de 5:25p.m. a 6:00 p.m

**CURSO DE ACTIVIDADES CIVICAS  
"LLAMADO EN TELA DE JUICIO EN CASO DE DESASTRE"  
(Shimin katsudō kōza 「Saigai jini towareru chiikiriyoku」 )**

Fuerza regional en tela de juicio en caso de un desastre.

Después del terremoto en la zona este del Japón han seguido produciéndose movimientos. en estas circunstancias es muy importante la ayuda colectiva, ayuda del vecindario, según personas que han tenido la experiencia.

**Fecha:** El día jueves 4 de octubre 7:00 p.m. a 9:00 p.m.

**Lugar:** En el tercer piso del Centro Comunitario.

**Capacidad:** 180 personas por orden de llegada.

Ir directamente al lugar.

Informes Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Sentā kakari.

**INFORMACION DEL MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL  
(Minna de torikumou 「Kōtsu anzen undō」)**

**FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL**

**Fecha:** Se realizará el día domingo 9 de setiembre a partir de las 2:00 p.m.

**Lugar:** Mizuho Byūpāku Sky hall.

Ir directamente al lugar del evento.

## **CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL**

**Fecha:** se realizará los días 12 y 13 de setiembre a partir de las 7:00 p.m.~8 p.m. (la recepción a partir de las 6:30 p.m.).

**Lugar:** En el salón pequeño "Yutorogi".

※ Ir directamente al local.

※ Se dará demostraciones con la bicicleta antes y después del cursillo.

※ En lo posible abstenerse de venir con automóvil, el parqueo para autos es limitado.

## **CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO A NIVEL NACIONAL**

**Fecha:** A realizarse entre los días viernes 21 al domingo 30 de setiembre.

**El eslogan** este año "Corramos en las calles, autopistas con mucho cuidado".

El lema de la campaña "Proteger a las personas de la tercera edad y a los niños contra accidentes".

Durante el atardecer y en la noche, las personas que conducen bicicletas tratar de usar ropa o artículos que reflejen y las luces de la bicicleta. Hacer uso de cinturones de seguridad en los todos asientos asiento para niños correctamente y el casco de protección, no ingerir bebida alcohólica.

Para mayores detalles Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōsai kakari.

## **FESTIVAL MUSICAL (CONCIERTO INTER RELACION)**

**(Yamafuru ongakusai 「Kōryu concert」)**

**Fecha:** El día 18 de octubre a partir de las 6:30 p.m.

**Lugar:** En el salón principal del Yutorogi(asientos numerados).

**Valor:** ¥ 1,000 (entradas en venta a partir del 30 de agosto en la ventanilla en el Yutorogi.

Informes Yutorogi ☎570-0707.

## **PRUEBA DEL SISTEMA NACIONAL DE TRANSMISION AUTOMATICA INSTANTANEA EN TODO EL PAIS**

**(Zenkoku shunji keihō shistemu no zenkoku issei jidō hōsō shiken wo okonaimasu)**

J-ALERT es la abreviatura de Sistema de transmisión automática unificada nacional.

Emergencia por terremoto, Información de un maremoto,sobre misil balístico, alarma del tiempo.

Si la situación no se contara con el tiempo suficiente para hacer frente a tal advertencia.

Envío a las regiones del país a través del satélite.

Es un sistema que transmite la información al público directamente y de inmediato la puesta en marca automática y comunicaciones de emergencia de radio para la prevención de desastres y administración de los gobiernos locales.

**Fecha:** El 12 de setiembre a las 10:00 a.m. y 10:30 a.m.

**Lugar:** En 53 lugares de la ciudad se realizará las pruebas de las transmisiones.

La transmisión se dará como se explica a continuación:

**"Esta es una prueba de transmisión", 3 veces. (Korewa, shikenhōsō desu).**

**Aquí prevención de desastres de Hamura(Kochirawa, bōsai Hamura desu).**

**Timbre inalámbrico de desastres (Bōsai gyōseimusen chaim).**

Informe gestión de crisis Gestión de crisis división empleado (Kikikanrika kikikanri kakari).

## **1ª PARTE. MEDIDA DE PREVENCIÓN CONTRA DESASTRES EN CASA**

**(Bōsai wo kangaeru daijōbu?wagayano jishin taisaku part 1)**

En caso de producirse una catástrofe debemos estar preparados en todos los sentidos, las cosas que necesitaríamos, la provisión de víveres para 3 días, etc.

Lista de cosas que debe tener:

Bebida
Alimentos de emergencia (comida instantánea, precocida, enlatados, chocolate en tableta, etc.)
artículo de valor (dinero efectivo, monedas, libreta de ahorro, sello personal, etc).
Casco o capucha protector de cabeza
medicina de emergencia,
linterna
radio portatil
pilas
guantes
encendedor, fósforos
ropa interior
frazada
ropa(chompa, casaca, etc)
Calentador de bolsillo desechable (カイロ)
artículo de escritorio
papel húmedo ( wet tissue)
toalla para la menstruación
toalla
artículo contra lluvia

Familia con bebe:

leche
pañales desechables
biberón
comida para bebé
ropa para bebé

Lista de cosas para llevar en emergencia:

Agua (3litros para un persona/un día).
alimentos de emergencia
ropa interior
ropa
baño portatil
tela vinílica
cocinilla portatil a gas
rollo de plástico (ラップ)
soquilla

Lo que se puede hacer diariamente:

Tener reserva de agua para el uso diario (en la bañera, etc).
Cerciorarse del lugar cosas para llevar en caso de emergencia.
Cerciorarse del lugar de la llave general de energía eléctrica.

Verificar la lista, si es que todos los puntos tiene colocado la marca del check, llevarlo al segundo piso en la municipalid Kikikanrika y le entregaran un reonomiento más una calcomanía. Y si tuviera alguna otra invención o idea que utilice enviarnos un fax o e.mail se daría a conocer a todos los ciudadanos. Sus opiniones e ideas con el encargado en Kikikanrika kikikanri kakari.

Fax 554-2921 ✉s106010@city.hamura.tokyo.jp

## NUEVAMENTE AHORRANDO ENERGIA ELECTRICA

(Moichidō. Setsuden)

**ULTIMA SERIE: EL AHORRO DE CORRIENTE ELECTRICA. OFF CUANDO NO USEMOS LOS APARATOS (Shirizu setsuden tokushū saishūkai ~ tsukawanaitokiwa dengen OFF hen~)**

Cortar la corriente si no utiliza el aparato eléctrico.

Aparatos	clase	Efectos del ahorro de energía en un año		
		Cantidad de energía(kWh/)	Gastos Energía(円)	Reducción CO2(kg)
Aire acondicionador	Graduar a 28°C	18.8	430	7.2
Computadora	De escritorio	31.6	720	12.1
	Lap top	5.5	130	2.1
Televisor	Líquido cristalizado (37")	22.5	510	8.6
Iluminación	Bombilla blanca (54W)	19.7	450	7.5
	Fluorescente (12W)	4.4	100	1.7

Quitar el enchufe si no va a utilizará el aparato por largas horas.

Es práctico el uso de enchufes múltiples.

※Las cantidades podrían cambiar dependiendo del artefacto.

※ Datos tomados del hand book ahorro de energía eléctrica familia de Tōkyō.

Informes en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

## **SEMANA PROTECCION A LOS ANIMALES DEL 20 AL 26 DE SETIEMBRE (Kugatsu hatsukakara nijūrokunichiwa dōbutsu aigo shukan)**

Las leyes que protegen y administran el control de los animales

No se puede perdonar a la personas que maltratan animales, lo botan o dejan para deshacerse de el.

### **FESTIVAL DE RELACION DE PROTECCION DE ANIMALES**

**Fecha y hora:** El 15 de setiembre de 11:00a.m. hasta las 4:00 p.m.

**Lugar:** Taito Kuritsu Sumida Kōen. Sumida Kōen River side galery.

Habrà clases para enseñar al animal, panel de exhibición de sismos.

※ Ir directamente al lugar del evento.

### **SIMPOSIO DE LA PROTECCION DE ANIMALES**

**Fecha y hora:** El día 29 de setiembre de 1:00p.m. hasta las 4:30 p.m.

**Lugar:** Tōkyō Kokuritsu Hakubutsukan Heisei Kandaikōdō.

**Capacidad:** 390 personas.

**Inscripciones:** Desde el 1<sup>o</sup> hasta el mediodía del 28 de setiembre por teléfono a Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856.

Informes(Kōsha)Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856. Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō HokenEiseika ☎03-5320-4412.

**RESPONSABILIDAD Y CARIÑO HASTA EL FINAL:** Las personas que adquiere animales están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

**CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO** Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales.

**CRIAR GATOS DENTRO DE LA CASA** Adecuar los muebles para que pueda hacer ejercicios arriba y abajo, el baño, etc. viendo lo más apropiado.

**ENSEÑAR, EDUCAR AL PERRO** Los perros deben aprender modales. Llegar a realizar sus necesidad en lugares determinados, es muy importante en caso de ocurrir una catástrofe.

**RESPECTAR LAS REGLAS CUANDO REALIZE SUS PASEOS** Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro por si el animal orinara inmediatamente echar agua en el lugar o recoger el excremento y llevarlo de regreso.

### **IDENTIFICACION**

En caso se perdiera el animal y pudiera regresar al lado de su dueño colocarle una placa,

### **PREPARACION EN CASO DE SISMO**

Si ocurriera un sismo, ante todo la vida de las personas. En el caso de tener que acudir a los lugares de refugios, llevarían al perro pero serán metidos en jaulas. Comprendan que hay personas que tienen miedo o no les agrada a los animales. Deberán alistar ración de agua y alimento para el animal por lo menos para 3 días.

Mayores detalles con el encargado de la Sección en protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

## **SETIEMBRE "CONSOLIDACION EN LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE" (Kugatsuwa 「moyaserugomi bunbetsukyōka gekkan」 )**

En el mes de setiembre el objetivo "Disminución de la basura quemable".

No estará botando dentro de la basura quemable productos que se pueden reciclar? No tirar como basura quemable obeitos que podrían ser reciclado.

**RECOMENDAMOS COLOCAR TRES BASUREROS EN CADA CUARTO** Dejar en cada habitación tres basureros:

- ① para papeles, revistas (recurso "A"),
- ② envolturas de golosinas (recurso "B"),
- ③ pape tissue (basura quemable).

**PARA SEPARAR LOS ENVASES DE PLASTICOS** ¿los envases de comida preparada que compran en los supermercados no se estarán botando tal como estén en basura incinerable? Limpiarlos, lavarlos, y botarlo como producto reciclable B.

### **SUGERENCIA PARA SEPARAR LA BASURA DEBIDAMENTE**

En el caso de papeles depende el tipo de ellos, los que pueden ser reciclados. Los que contengan informaciones personales (cortar la parte privada y desecharlo con la basura quemable) y el resto puede botarse con la papelería reciclable.

Informes Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

## **COOPERANDO CON UNA DONACION**

### **(Midori no bokin ni gokyōryoku wo)**

Entre el sábado 1<sup>o</sup> de setiembre y miércoles 31 de octubre, durante dos semanas se colocarán en las instituciones de la ciudad las cajas destinadas para que los ciudadanos puedan colocar sus donaciones. El dinero que se reúna de las donaciones se destinará al arreglo de los bosques, caminos, parques, etc. Se utilizará para audar al desarrollo de los bosques y la plantación de maciso de flores como calles y parques.

Lugares en donde se han colocado las cajas para colocar las donaciones: en el primer piso en informacione y en el segundo piso sección de protección y seguridad del medio ambiente de la municipalidad, museo Kyōdo, biblioteca, Yutorogi, Centro de salud, Centro de bienestar.

Informes en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

## **INFORMACION DE EVENTOS DEL PARQUE ZOOLOGICO**

### **(Dōbutsukōen event jōhō)**

**CARIÑO A LOS ANIMALES EN LA SEMANA DEL SERVICIO MEMORIAL (Dōbutsu aigo shūkan kinen jigyō dōbutsu ireisai).**

El día domingo 23 de setiembre de 11:00 a 11:30 a.m. para los animales del parque con la presencia de un sacerdote se llevará a cabo esta actividad. Además, para las familias que han criado animales podrán participar.

La entrada es gratis.

Informes en el parque zoológico ☎579-4041

## **COMO BOTAR LOS ENVASES QUE CONTIENEN ALTA PRESION DE GAS**

### **(Kōatsu gas wo tsukatteiru yōkiwa yūgaigomidayo! no maki)**

Los envases con alta presión de gas se botarán como productos peligroso.

Por ejemplo los envases de tinte para el cabello, si el envase es de plástico y no se quedara limpio se botará como basura quemable si fuera tipo spray se botará como producto peligroso o inflamable porque pueden quedar residuos de gas en el envase.

Informes en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

## CONFERENCIA DE APOYO PARA PADRE SOLO · CONSULTAS~¿SABE USTED CONFERENCIA DE APOYO A PADRES SOLOS Y CONSULTAS

(Hitorioya shien kōenkai · sōdankai wo okonaimasu~yōikuhi no koto,shitteimasuka~)

A partir del mes de abril del 2012 se ha rectificado el Código civil, habiendo agregado puntos que se deberá anotar al presentar la declaración del divorcio.

**Dirigido:** Padres, madres solós o personas que están pensando en el divorcio.

**Fecha:** 27 de setiembre de 1:30 a 3:00 p.m.

**Lugar:** Sala de reunión N°203 en el segundo piso en la municipalidad.

**Capacidad:** 20 personas.

※ Después de la conferencia está programado las consultas individuales (aproximadamente hasta 4 personas por órden).

**Inscripción para la conferencia y la consulta individual:** A partir del 3 de setiembre por teléfono a Kosodate Shienka Shien kakari.

### DESDE SHIZEN KYŪKAMURA(Shizen Kyūkamura kara)

**BAÑO EN AGUA CALIENTE EN SETIEMBRE**“Lemon glass yu” con aroma parecido al limón, quita el cansancio, la inseguridad, el estrés, corrige el balance de la grasa del cuerpo, combate el acné y el pie de atleta.

#### INFORMACION DE LOS EVENTOS EN EL MES DE SETIEMBRE

Un día a principios del otoño, en esta oportunidad no desearía ir Yatsugatake (Meshimoriyama).

**Fecha:** El 16 de setiembre a partir de las 8:45 a.m. hasta la 1:30 p.m.

**Dirigido:** Solo para los que se hospeden en Shizen Kyūkamura.

**Costo:** Sin costo alguno (onigiri y té).

Informes en Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

※ Los días 28 y 29 de octubre habrá un tour en bus a Shizen Kyūkamura, pormenores en el boletín informativo del 15 de agosto.

### PRACTICAS EN LA BASE AEREA YOKOTA

(Yokota kichi no enshū)

Entre los días lunes 10 al viernes 14 de setiembre están programadas las prácticas en la base aérea americana Yokota. Durante estos días se escucharán ruidos de sirenas, silbatos, transmisiones, por lo que rogamos la comprensión de los ciudadanos.

Informes en Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō.

### BIENESTAR (Fukushi)

**AGRADECIMIENTO POR ASISTIR A FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS (Kazoku kaigo irōkin no shikyū).**

Las personas que tengan el reconocimiento de grado 4 ó 5 en el uso del seguro de cuidados que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones:

- Vivan con la persona que recibe el cuidado o en vivienda cercana.
- Que la persona que recibe asistencia y los miembros de la familia estén exonerados de pago de impuesto.
- No haya recibido el servicio de cuidado en el último año(exceptuando la permanencia corta menor de 7 días).
- No haya sido internado más de 90 días.

Cantidad a pagar: ¥ 100,000.

Solicitud e informes: Kōreifukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari.

## **ENTREGA DE DINERO EN EFECTIVO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD**

### **(Keirōkin wo otodokeshimasu)**

En la ciudad de Hamura se realizará la celebración por longevidad, haciendo entrega personal de un dinero en efectivo de regalo que se hará llegar hasta el 15 de setiembre a las personas que cumplieron:

- 77 años (nacidos entre el 2 de abril de 1935 y 1 de abril de 1936) ¥ 10,000.
- 88 años (nacidos entre el 2 de abril de 1924 y 1 de abril de 1925) ¥ 20,000.
- 99 años (nacidos entre el 2 de abril de 1913 y 1 de abril de 1914) ¥ 30,000.

Informes en Kōreifukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari.

## **EDUCACION (Kyōiku)**

### **EXAMEN MEDICO PARA NUEVOS ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA(Shūgakuji kenkō shindan).**

Este exámen médico está dirigido a los niños que ingresarán por primera vez a la escuela en el mes de abril del 2013.

※Se les estará enviando un aviso a principios del mes de octubre indicando el nombre de la escuela, de no llegar a tiempo la tarjeta podrán asistir al exámen médico del colegio que le corresponda o a cualquier otro colegio, previo aviso a la sección de educación.

A continuación les presentamos las fechas y el lugar para el exámen médico de cada colegio de la ciudad de Hamura: Musashino Shōgakkō viernes 12 de octubre.

Sakae Shōgakkō lunes 15 de octubre.

Hamura Higashi Shōgakkō miércoles 24 de octubre.

Shōrin Shōgakkō lunes 5 de noviembre.

Fujimi Shōgakkō miércoles 14 de noviembre.

Hamura Nishi Shōgakkō martes 20 de noviembre.

Ozakudai Shōgakkō lunes 26 de noviembre.

※ La recepción a partir de 1:15 ~ 1:45 p.m. y la atención a partir de la 1:45 p.m.

Informes: encargado en la Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari.

## **CRIANZA(Kosodate)**

**CHARLAS DEL MES DE SETIEMBRE(Kugatsu no oshaberiba)** "Dejar de tomar leche materna" es el tema este mes.

**Fecha:** el día martes 11 en el Higashi Jidōkan, el día jueves 13 en el Chūo Jidōkan, el día viernes 14 en el Nishi Jidōkan, y se realizará desde las 10:30 hasta las 11:30a.m. acercarse el mismo día al lugar elegido. Más informes en Kodomo Katei Shien Center al ☎ 578-2882.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE LA CIUDAD**

### **(Shiējūtaku nyūkyosha boshū)**

Se convoca para la vivienda (un departamento) en Mazaka Danchi (Hanekami 2-13-2) 3DK.

El requisito para poder ingresar a las viviendas es vivir en la ciudad por lo menos 2 años. (Vivienda para familia de por lo menos tres personas).

**INSCRIPCIONES** Desde el día 3 hasta el 12 de setiembre de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en el segundo piso en Kenchikuka (excepto sábados y domingos). Los resultados se sabrán el día del sorteo, 24 de setiembre.

**REPARTICIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS** Los formularios para la inscripción se repartirá desde el día 3 hasta el 12 de setiembre de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en el 2do.piso (Kenchikuka) (días sábados y domingos será en el 1er piso). En las oficinas anexas sólo se atenderá día de semana de 9:00a.m. a 1:00p.m.

Más información en la Municipalidad – 2do.piso Kenchikuka Iji kanri kakari.

## AVISO DEL CENTRO DEL ADULTO MAYOR

(Shirubā jinzai Sentākara)

■ **FESTIVAL DEL CENTRO DE HAMURA POR EL 21º ANIVERSARIO** En este festival habrá bazar, exposición de caligrafía, pintura, arreglo de flores(Ikebana), exposición de trabajos de arte, presentación de clases de computación, consultas sobre la salud, etc. El festival se realizará el día 8 y 9 de setiembre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m. (el día domingo será hasta las 2:00p.m.)

○ Las consultas sobre salud serán el día 8 de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

○ Servicio de consultas para los adultos mayores el día 8 de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

○ El bazar el día 9 desde las 11:00 a.m.

Este festival tendrá lugar en el Centro Silver Jinsai. Para mayor información llamar al ☎ 554-5131.

## FRESHLAND NISHITAMA

(Fuesshu rando nishitama)

**DIA DE LA TERCERA EDAD** En este evento las personas mayores de 70 años tendrán un descuento 50% el ingreso a los baños (ofuros) desde el día 15 al 21 de setiembre (el día 18 no se atenderá). El costo por tres horas es de ¥250 y por un día ¥350 para las personas que residan en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho y para las de otras ciudades el costo por tres horas es de ¥400 y por un día ¥600. Deberán demostrar su edad con un documento.

Mayores detalles en el home page de la ciudad de Hamura.

**LIMPIEZA DE CUTIS** los días 15 y 22 de setiembre de 10:00a.m. a 9:30 p.m. La capacidad es para 20 personas. 1,000 yenes por 60 minutos. Puede inscribirse desde el día 1 de setiembre desde las 10:00a.m.

Informes en Freshland Nishitama ☎570-2626.

## CONSULTA JURIDICA GRATUITA (Hōterasu junkai hōritsu sōdan)

Día y hora: 19 de octubre de 1:30p.m. a 4:40p.m. (30 minutos por persona). Capacidad: Para 5 personas.

Lugar: En la sala de consultas del primer piso de la municipalidad de Hamura.

Inscripciones: desde el 19 de setiembre llamando por teléfono o acercándose personalmente a la sección de consultas del ciudadano.

En Houterasu ya comenzamos interpretación en idioma extranjero!

Inglés Chino Portugués Español Tagalog

Primero visite su Houterasu más cercano y diga:

“Tsuuyaku onegai shimasu.” (Necesito un intérprete)

Consultas sobre: Préstamos/Deudas, Divorcios, Asuntos Laborales, Accidentes y también con respecto al terremoto.

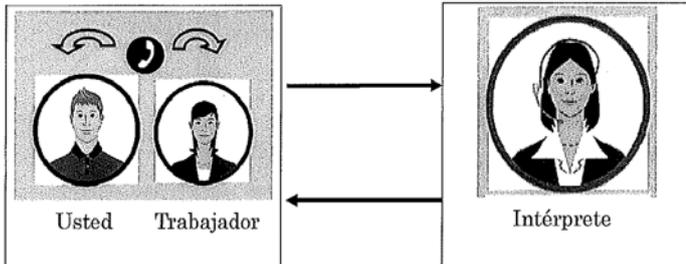
Extranjeros

Visita (Intérprete no necesario. No atendemos por teléfono)

Oficina Regional de Houterasu (65 Localidades en todo el país)  
Lunes a Viernes de 9:00 AM a 5:00 PM

En respuesta a su consulta, lo asesoraremos de manera gratuita con respecto a las leyes japonesas, barras de abogados e instituciones relacionadas.

Usando el mismo teléfono



- ① Telefonar al intérprete con el trabajador a su lado
- ② El intérprete traducirá sus preguntas al trabajador.
- ③ El trabajador dará respuesta al intérprete.
- ④ El intérprete a su vez le dará a usted la información.

※Para las personas sin posibilidades económicas tenemos:

Consultas gratuitas con abogados y especialistas.

Servicio de financiamiento para los costos de abogados. (Requiere aprobación)

JAPAN LEGAL SUPPORT CENTER

## RENOVACION DE PASE PARA OMNIBUS

Los pases de ómnibus para las personas de la tercera edad vencerán el 30 de setiembre. El canje de los pases se podrán realizar del día 5 al 7 de setiembre y del 25 al 28 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. en el primer piso de la municipalidad salón No. 101.

### PASE DE OMNIBUS DE TŌKYŌ PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD

Las personas mayores de 70 años de edad pueden inscribirse para obtener el pase que le permitirá hacer uso del servicio en la Ciudad de Tōkyō.

Mayores detalles ☎03-5308-6950 Tōkyō Bus Kyōkai Silver Bus Senyō (Días laborables de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.).

## TENER EN CUENTA LOS LIMITES DEL CUERPO Y LA MENTE

(Kizuite kudasai! Karada to kokoro no genkai sain)

**CAMPAÑA DE TŌKYŌ CONTRA LOS SUICIDIOS(Tōkyō to jisatsu sōdan dial~ kokoro no inochi no hotline).**

**CONSULTAS EN LA CIUDAD** En Hamura se atenderán consultas en el Centro de Salud (Hoken Center) llamando al ☎ 555-1111.

### CONSULTAS ESPECIALES EN TŌKYŌ.

Consultas especiales el día 3 de setiembre desde las 0:00a.m. hasta las 0:00a.m del día 8 de setiembre llamando al ☎ 0570-087478.

Llamada gratuita para consultas sobre como detener el suicidio el día 10 de setiembre desde las 8:00a.m. hasta el día 11 de setiembre hasta las 8:00a.m. llamando al ☎ 0120-738-556. (el día 10 de todos los meses hay consulta las 24 horas del día)

Consulta especial durante 54 horas desde el día 8 desde las 0:00 a.m.hasta el día 10 a las 6:00 a.m. ☎ 0120-58-9090.

Consulta especial sobre su preocupación en cuanto al trabajo los días 5 y 6 de setiembre desde las 9:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. llamando al ☎0570-00-6110(Tōkyō to rōdō sōdan jōhō sentā).

## CENTRO DE SALUD(Hoken sentā) ☎555-1111

**EXAMEN DENTAL** Exámenes gratuitos para personas mayores de 65 años desde el 1 de setiembre hasta el 31 de octubre. Puede acercarse a cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos de Hamura llevando consigo la tarjeta de salud (hokensho).

**DONACION DE SANGRE(Kenketsu ni gokyōryoku wo)** El día 11 de setiembre de 10:00a.m. a 3:30 p.m. en la salida este(higashi) de la estación de Ozaku. Pueden colaborar personas mayores de 16 hasta los 69 años. Se podrá donar entre 400ml y 200ml de sangre.

**EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS.n(Nyūgan kenshin)** Podrán someterse a estos exámenes desde el 1 de octubre hasta el 28 de diciembre (excepto sábados, domingos y feriados) desde las 8:15 a.m. (el examen demora aproximadamente 1 hora y 30 minutos) en el Hospital de Fussa. Este examen es para 200 personas mayores de 40 años (de 2 a 5 personas por día). El costo es de 1,600 yenes. (※)

**EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL UTERO (Shikyūgan kenshin)** Podrán someterse a estos exámenes desde el 1 de octubre hasta el 28 de diciembre.※En el hospital Taisei hasta el 30 de noviembre. Este examen es para 400 personas mayores de 20 años. El examen es gratuito. (※)

(※) **Las inscripciones** para todos los exámenes serán desde el 3 de setiembre por teléfono o acercándose personalmente al centro de salud.

### PARA LAS PERSONAS QUE TENGAN CUPONES PARA DESCARTE DE CANCER

Estos cupones tienen fecha de vencimiento.

Por el intestino grueso.....hasta el 31 de octubre..

Por el de senos y útero.....hasta el 28 de diciembre.

**VACUNA DE LA POLIO (Polio yobōsesshu)** A partir del 1 de setiembre en el Centro de Salud(Hoken Center).

Para los niños con 3 meses de nacido hasta los 7 años y 6 meses de edad.

**Advertencia!** En los siguientes casos no podrá aplicar a esta vacuna:

1 Si dentro de los 27 días se ha puesto alguna vacuna como BCG, Sarampión, rubéola y MR.

2 Si dentro de los 6 días se ha puesto la vacuna triplex.

3 Si ha tenido alguna enfermedad contagiosa y no ha pasado el tiempo suficiente para el alta.

4 Si presenta vómitos y diarrea.

Antes de la polio deberá haberse puesto la vacuna de la BCG en caso que aún no haya recibido esta vacuna.

## **ESPACIO INFANTIL**

**(Kodomo no pēji)**

**CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ(Chūō Jidōkan)** ☎554-4552.

### **CLASE DE JUGUETES HECHOS A MANO.**

Totalmente gratis y está dirigido a niños en edad preescolar hasta estudiantes del 2do año de primaria.

Esta clase se realizará el día 8 de setiembre en dos

horarios a partir de las 10:00 a.m. y desde la 1:00 p.m. La actividad está dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi". La inscripción será el mismo día de la clase.

### **ENCUENTRO PARA VER LA LUNA.**

El día 23 de setiembre de 4:00 a 4:30p.m. Podrán asistir jóvenes de primaria hasta los 18 años(niños de primaria deberán asistir con sus padres), totalmente gratis.

### **ENCUENTRO FAMILIAR PARA VER LAS ESTRELLAS.**

El día 30 de setiembre de 7:00 p.m. hasta las 8:00 p.m. totalmente gratis. Podrán asistir jóvenes de primaria hasta los 18 años(niños de primaria deberán asistir con sus padres).

**CENTRO RECREACIONAL INFANTIL NISHI(Nishi Jidōkan)** ☎554-7578.

Preparemos cofrecitos con cajas de leche!!! totalmente gratis, el día 15 de setiembre de 10:30 hasta el mediodía y está dirigido desde niños en edad escolar de primaria hasta los 18 años de edad. La capacidad es para 20 personas. Traer uwabaki. Las inscripciones serán desde el 2 al 7 de setiembre desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. La persona que asistirá a la clase deberá llamar o acercarse personalmente al Centro de Recreación Nishi.

**CENTRO RECREACIONAL INFANTIL HIGASHI(Higashi Jidōkan)** ☎570-7751.

### **DIA DEL DEPORTE:**

Se realizará el día 26 de setiembre de 3:00 a 4:00p.m. dirigido a alumnos de primaria y secundaria.

La persona que asistirá a la clase deberá llamar o acercarse personalmente al Centro de Recreación.

**BIBLIOTECA(Toshokan)** ☎554-2280.

### **CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR.**

El 8 de setiembre a partir de las 11:00 a.m. se presentará Teatro panel "Obake party" totalmente gratis.

### **CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR.**

El 15 de setiembre a partir de las 11:00 a.m. totalmente gratis.

**YUTOROGI** ☎570-0707.

### **PELÍCULAS PARA NIÑOS.**

El 9 de setiembre desde las 10:30 hasta las 11:30 a.m. sin costo alguno. Se proyectarán 4 películas cortas "Noppo to chibi no bōken, Hitsuji no youna lion, Bokuwa kozō no shōbōtai, Sora tobu Jūtan".

## TELEVISION HAMURA DE SETIEMBRE

(Kugatsu no Terebi Hamura)

**TELEVISION HAMURA** TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00p.m. a 9:30 p.m. y los días sábados:  
①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m.en el canal 111 (digital).

※ Actualmente se puede apreciar imágenes de las transmisiones televisivas en el home page.

**TOPIC SIMULACRO DE INCENDIOS** desde el 2 de setiembre

**TELE HAMURA LINE UP** Temas de la estación,etc.

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhōgakari.

### CONSULTAS (Sōdan madoguchi)

**PARA RESIDENTES EXTRANJEROS:** En el mes de setiembre los días 14 y 28 (segundo y cuarto viernes de cada mes, excepto feriados) de 1:30 a 3:30 p.m. Idiomas: Español y Coreano. Su consulta puede ser de cualquier índole, y se garantiza absoluta confidencialidad. *Cita previa.*

**CONSULTAS LEGALES:** En el mes de setiembre los días 6, 14 y 29. En el mes de octubre los días 4, 12 y 27.

Horarios: Jueves y Viernes de 1:30 a 5:00 p.m. Sábados de 9:30a.m. a 1:00 p.m. *Citas desde un mes antes.*

Informaciones y citas llamando al 555-1111. En el salón de consultas para el ciudadano(dentro del edificio de la municipalidad).

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kugatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
2	Do	IZUMI CLINIC	555-8018	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	KANEKO DENTAL CLINIC	554-1503
9	Do	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KUSAKA SHIKA	555-7793

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, tomar las precauciones debidas.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service(Himawari) presta servicio las 24 horas del día(en japonés)

☎03-5272-0303. Informes en el Centro de Salud.

**INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA.  
ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**